

日本文化を伝える方法

廣 川 晶 輝

【キーワード】 日本文化、『万葉集』、『百人一首』、「菟原娘子伝説」、『伊勢物語』、「筒井筒」、アニメーション、漫画、映画、新海誠、末次由紀、『ちはやふる』、『四月は君の嘘』、留学生教育、大学における学部教育、高等学校における国語教育

1. はじめに

1. 1 『万葉集』と新海誠氏監督映画作品

本学甲南大学大学院人文科学研究科日本語日本文学専攻はこれまで、入学試験合格の留学生はもちろん、国費留学生、交換留学協定締結大学からの留学生を多く受け入れて来た。私廣川が開講している大学院科目「日本文学研究」にも毎年のように留学生の受講生がいる。私の専門は日本最古の和歌集『万葉集』の研究である。『万葉集』に載る各歌人の作品を、その表現の分析に基づいて研究している。現在から1300年も前の日本文学である『万葉集』は、当然、現代の日本語と異なる点も多い。留学生にとっては難解かもしれない。それゆえ、丁寧に丁寧に毎年の授業を展開している。一般的にはともすると、「どんなに丁寧に授業を展開しても、留学生に対して『万葉集』を講義するには限界があるのでなかろうか？」という心配もあろう。しかし、その心配は不要であると思われる。留学生達には、海外日本への貴重な留学の機会に勉学に励みたいという強い動機と希望が満ちている。留学生達は真摯に熱心に日々の学習に取り組んでいる。その真摯で熱心な心に応えるべく、私も、日本の文学、日本の文化を留学生に伝えたいという一心で『万葉集』の歌の表現を丁寧に説いてい

る。このように教育と研究に取り組む私は、ここ数年、良い意味での変化を感じている。

現代を代表する映画監督である新海誠氏が監督した映画に『君の名は。』¹がある。この映画は海外でも大変人気が高く、海外配給された数は、「世界135の国と地域」²であると報道されている。その『君の名は。』には『万葉集』の歌が引用されている。『万葉集』巻10の「秋相聞」に属する歌³、

誰彼 我莫問 九月 露沾乍 君待吾 (巻10・二二四〇番歌、柿本人麻呂歌集歌)

誰そ彼と 我をな問ひそ 九月の 露に濡れつつ 君待つ我を

が引用され、利用されているのである。この『万葉集』の歌は、映画の冒頭近くに現れる。主人公の宮水三葉が通う高等学校の古典の授業の場面において黒板に書かれている。この歌の「あれは誰だと問いかける」という要素は、映画の題名「君の名は。」と関連する。関連はそればかりではない。辺りの暗さが「誰そ彼」(あれは誰?)と尋ねなければならぬほどであることが、「黄昏時」の語源であると言われている。映画の中で、その「誰そ彼時」は「彼は誰時」とも言うという古典の先生の解説に対して、教室のある男子生徒が土地の言葉で「かたわれ時」とも言うと言及する。映画冒頭近くのこの「かたわれ」は象徴的だ。割れて落ちて来る彗星を暗示する。さらには、映画の中の組紐が人と人との「結び」を象徴し、男性と女性との「結び」を象徴するこの映画では、主人公の立花瀧と宮水三葉が時空を超えて離れ離れになっていることの象徴となっている。

¹ 2016年8月公開。

² 東宝オフィシャルサイト「完成・公開を前に、世界140の国と地域での配給が決定！「天気の子」製作報告会見、

https://www.toho.co.jp/movie/news/1907/02_tenkinoko_ib.html。最終閲覧日2020年10月29日。

³ 上段に原文、下段に書き下し文を載せた。以下の『万葉集』の歌の掲出の際も同様。

留学生達もこの『万葉集』の歌の存在を良く知っている。そして、以上述べた効果をも熟知しているのである。

新海誠氏監督映画作品と『万葉集』との関わりで言えば、『言の葉の庭』⁴にも、『万葉集』巻11の「問答」に属する歌、

雷神 小動 刺雲 雨零耶 君将留 (巻11・二五一三番歌、柿本人麻呂歌集歌)

鳴る神の 少し響みて さし曇り 雨も降らぬか 君を留めむ

雷神 小動 雖不零 吾将留 妹留者 (巻11・二五一四番歌、柿本人麻呂歌集歌)

鳴る神の 少し響みて 降らずとも 我留まらむ 妹し留めば

が引用されていることを提示できよう。この『言の葉の庭』は、東京の新宿御苑の「あずまや」において雨の日だけに会う秋月孝雄と雪野百香里の心の交流が描かれる作品である。この映画の基底部に『万葉集』の上記の二首はしっかりと存在している。

大学院留学生は、映画『言の葉の庭』を通して『万葉集』の歌に興味を持っている。私は、大学院留学生達の一層の日本文化理解、日本語理解のために、同映画のBlu-rayDiscを購入し、授業のひとコマを活用して大学院留学生達と一緒に視聴した。授業では、映画『言の葉の庭』の日本語音声と流すと同時に、日本語字幕を併せて表示した。留学生達にとって、映画の中で早い展開になった局面においては、その台詞の日本語音声と流すと同時に、日本語字幕を併せて表示した。留学生達にとって、映画の中で早い展開になった局面においては、その台詞の日本語音声と流すと同時に、日本語字幕を併せて表示した。留学生達にとって、映画の中で早い展開になった局面においては、その台詞の日本語音声と流すと同時に、日本語字幕を併せて表示した。

このように、大学院留学生達の日本古典和歌『万葉集』への興味の芽は、新

⁴ 2013年5月公開。

海誠監督の映画を土壌として一層大きく育っている。

1. 2 『百人一首』と末次由紀氏作『ちはやふる』

「良い意味での変化」の具体例をもう一例挙げよう。現在、大学院留学生達の日本の古典作品への興味の日、日本文化への興味の日、鎌倉時代の初期に藤原定家が撰集した『百人一首』にも向けられている。この動向に大きく寄与しているのが、末次由紀氏の作品『ちはやふる』である。『百人一首』の上の句を読み下の句のふだを獲る競技かるたに青春をかける漫画に『ちはやふる』があり、その『ちはやふる』は単行本化されている⁵。この漫画はアニメーション化され、さらには、広瀬すず主演で実写版にて映画化された。ある年度のきわめて優秀な大学院留学生は、『百人一首』に載る百首すべての歌において、私が最初の第一句・第二句を吟じれば、その和歌のすべてを朗詠することができていた。漫画・アニメーション・実写版映画というあらゆるメディアにおいて人気の『ちはやふる』が、大学院留学生における日本古典和歌理解に貢献していることは間違いない。大学院留学生達は『ちはやふる』をも土壌として興味の芽を大きく芽吹かせているのである。

1. 3 『四月は君の嘘』

『百人一首』すべてを暗唱できていたその大学院留学生との授業「日本文学研究」において私は、

「あなたの好きな日本の歌手・アーティストは誰ですか？」

と尋ねたことがある。その留学生は「Goose house です！」と即答した。Goose

⁵ 単行本の第1巻刊行は2008年5月、講談社より。第1巻所収作品の初出は『BE・LOVE』2008年第2号～第6号。参照、講談社コミックプラス「『ちはやふる』既刊・関連作品一覧」、<https://kc.kodansha.co.jp/product?item=0000031259>。最終閲覧日2020年10月29日。

house はそのホームページ⁶で、

シンガーソングライターが集いオンガクを奏でる家、Goose house。ひとつひとつは、まだちっぽけな音だけれど、重なり合い、紡ぎ合い、やがてひとつの暖かい音になり、この都会の片隅の小さな部屋から、世界中の街へ拡がりつつある。……（中略）……Goose たちはそれぞれの小さな翼を広げ、小さな翼ひとつではたどり着けない、新しい時代を見ようとしている。

と謳っている真摯な音楽集団である。そのGoose house はフジテレビのアニメーション枠「ノイタミナ」⁷にて2014年10月からの前期11回、2015年1月からの後期11回、合計22回も放映された『四月は君の嘘』⁸の前期オープニング主題歌「光るなら」を担当した。人気と実力ゆえの抜擢であろう。私は、その大学院留学生とのやりとりに導かれて、初めて『四月は君の嘘』を観た。

教員は授業のために誠心誠意準備する。そうして展開される授業は「生き物」であるがゆえに、学生達とのやりとりの中から良い形の化学反応が生まれ、新たな発見が齎^{もたら}されることも多い。この『四月は君の嘘』との出会いもそうだった。私は、大学院留学生にも人気の『四月は君の嘘』の作品世界を理解して、留学生が一層の興味を持って日本の古典文学の世界へと跳躍し飛躍できる、いわば〈踏み切り板〉を見出すことができた。

この研究チーム全体の研究主旨「日本文化の継承と日本語教育」に適合させ、本論の題目を「日本文化を伝える方法」とした。本論で提示したいのは、自ら案出したその「方法」の具体的展開のありようである。「1. 1 『万葉集』と新海誠氏監督映画作品」においては、現代の新海誠氏が監督を務めた映画を跳

⁶ <http://goosehouse.jp/profile/>。最終閲覧日2020年10月29日。

⁷ フジテレビの「ノイタミナ」のホームページ (<https://noitamina.tv/>) には「“ノイタミナ”とは“Animation”を逆読みしたもので、『アニメの常識を覆したい』『すべての人にアニメを見てもらいたい』という想いから名付けられています。」との説明がある。最終閲覧日2020年10月29日。

⁸ ©新川直司・講談社／「四月は君の嘘」製作委員会。

躍の〈踏み切り板〉にして、古典文学作品『万葉集』の作品世界に跳び、そこに着地することができた。「1.2 『百人一首』と末次由紀氏作『ちはやふる』」においても同様に、現代の人気漫画・アニメーション・映画『ちはやふる』を〈踏み切り板〉にして、古典文学作品『百人一首』の作品世界に跳び、そこに着地することができた。

では、他にどのような具体的事例・実践例を提示できるのか。大学教員に求められているのは、志を持って勉学に励む留学生達が一層の興味を持って日本の古典文学の世界へと楽しく心躍らせて跳躍し飛躍することができる〈踏み切り板〉を見出し、留学生達に提示することである。そのために日々の研究で磨いた感性と日々の研鑽とを融合させて、跳躍・飛躍のための〈踏み切り板〉と〈着地点〉を発見するのである。

現代の漫画・アニメーション・映画の人気作品を留学生達と共に享受しよう。そして、その作品世界を共有できたら、その共有を基盤として、留学生達と共に日本文化理解への道筋を歩もう。以下、本論において「日本文化を伝える方法」の具体例・実践例を提示したい。

2. 『ちはやふる』と「菟原娘子伝説」

前章で紹介した末次由紀氏作『ちはやふる』が、日本古典文学『百人一首』の作品世界に跳躍するための〈踏み切り板〉であることについてはすでに述べたが、この『ちはやふる』を〈踏み切り板〉としての〈着地点〉は、『百人一首』ひとつに限らない。限らないばかりか、日本文化を貫く非常に大きな要素と連携することで、奈良時代の作品、平安時代の作品、南北朝時代～室町時代の作品、そして明治時代～大正時代の文豪の作品というように、多様な〈着地点〉へと私たちを誘ってくれるのである。

その提示の前にまずは、末次由紀氏作『ちはやふる』の概略を述べておこう。主人公の女性が綾瀬千早。彼女の小学校6年生の時の同級生の男の子に綿谷新と真島太一がいた。綿谷新は百人一首競技かるたの名手であり、綾瀬千早にその醍醐味を最初に教えた人である。千早・新・太一の三人は「チームち

はや」という百人一首競技かるたのチームを組み大会に挑む。なお、三人がチームを組むよりも前、小学校6年生の千早が新と一緒に初めてかるたをした時に千早が唯一一枚獲れたのが、

瀬を速み岩にせかる滝川の割れても末に逢はむとぞ思ふ

のふだであった。末次由紀氏がこのふだを千早に取らせていることは、作品世界を形作るうえできわめて象徴的だ。新は、福井県で暮らす競技かるたの永世名人の祖父が病に倒れたため、小学校卒業後に元々住んでいた福井県へと帰って行く。千早と新は「岩にせかる」状況となったわけである。千早と太一も中学校は別々であったが、高校が同じになり再会を果たす。そして千早と太一は競技かるた部を結成し日々の活動を共にする。一方の新は、祖父の死の衝撃から祖父の死後、競技かるたの世界から遠ざかっていた。しかし、再び、「じいちゃん おれ かるたが好きや」という心の声を発することができ、彼も動き出す。千早は遠く離れた福井県の新に向けて、「逢いたい 夢じゃない場所で」という熱い思いをはせる。

一人の女性千早をめぐる二人の男性新・太一が対峙するこの構図は、日本の奈良時代、平安時代、南北朝時代～室町時代、明治時代～大正時代というあらゆる時代の文学作品を貫く、そして日本文化を明瞭に貫く「菟原娘子伝説」が持つ構図そのままである。この「菟原娘子伝説」について、私廣川はすでに、『死してなお求める恋心―「菟原娘子伝説」をめぐる―』⁹をまとめ、さらには、甲南大学プレミアプロジェクト神戸ガイド編集委員会が編纂する『大学的神戸ガイド―こだわりの歩き方』¹⁰に載る廣川晶輝「古典文学のなかの神戸」にても取り上げている。「菟原娘子伝説」とその伝説を題材として利用する諸作品の詳細については、両書を御参照願いたい。ここでは「菟原娘子伝説」の概略を述べ

⁹ 廣川晶輝『死してなお求める恋心―「菟原娘子伝説」をめぐる―』（2008年5月、新典社）

¹⁰ 甲南大学プレミアプロジェクト神戸ガイド編集委員会編『大学的神戸ガイド―こだわりの歩き方』（2021年3月、昭和堂）

ておこう。

神戸市東灘区と灘区には、東から西にかけて、

- 〔東求女塚古墳 (神戸市東灘区住吉宮町、前方後円墳、推定全長 80m 以上)〕
- 〔^{おとめ}処女塚古墳 (神戸市東灘区御影塚町、前方後方墳、推定全長 70m)〕
- 〔西求女塚古墳 (神戸市灘区都通、前方後方墳、推定全長 98m 前後)〕

という三つの大きな古墳がほぼ等間隔に並んでいる。『西求女塚古墳 発掘調査報告書』¹¹は「西求女塚古墳」の立地について、

現在、港湾施設や工場等で昭和初期に埋め立てられた海岸線からは約 400m のところに位置するが、明治 19 年作成の地図では約 200m の位置にあり、古墳築造当時はさらに海岸線は内陸寄りであったと考えられる。古墳の南約 100m のところには高低差約 2 m ほどの段差があり、これが当時の海岸線に近いところと考えると、海岸線から約 100m 前後に位置していたと思われる。

と説明している。

森浩一氏「菟原処女の墓と敏馬の浦」¹²も処女塚古墳について、「瀬戸内航路を意識した位置に造営されていて、海からの目印のような造形物である」と指摘する。

また、これら三つの古墳は、海上交通だけではなく陸上交通においても目立つ存在であった。特に真ん中の「処女塚古墳」と西側の「西求女塚古墳」が、律令体制が整った奈良時代の大幹線道路である古代山陽道に面していたことが

¹¹ 『西求女塚古墳 発掘調査報告書』(2004 年 3 月、神戸市教育委員会文化財課)

¹² 森浩一氏「菟原処女の墓と敏馬の浦」(森浩一氏編『万葉集の考古学』、1984 年 7 月、筑摩書房)

証明されたからである。吉本昌弘氏「摂津国八部・菟原両郡の古代山陽道と条里制」¹³は駅制に基づく古代山陽道の駅路を復原想定した。そして後に、その想定駅路に近接する深江北町遺跡から「驛」と墨書された土器¹⁴が出土したことによって古代山陽道の葦屋駅の位置が明らかになり、吉本論文が復原想定した古代山陽道の位置が正しいことが判明した。つまりは、古代山陽道という大幹線道路に「処女塚古墳」「西求女塚古墳」が近接（「東求女塚古墳」も290mの位置に立地）していたことが明らかになったのである。これらの古墳は古代山陽道を行き交う人々にも目立ち、よく知られた存在であったのだ。

ほぼ等間隔に位置しているこの三つの古墳の向きについても言及しておこう。東側の「東求女塚古墳」は真ん中の「処女塚古墳」がある西の方角を向き、西側の「西求女塚古墳」も真ん中の「処女塚古墳」がある東の方角を向いている。では、真ん中の「処女塚古墳」はどちらに向いているかと言うと、東・西どちらを向くわけではなく、海がある南の方角を向いているのである。

このような三つの古墳のありようは、あたかも、二人の男性に求愛・求婚されているにもかかわらず、どちらかの男性を選ぶことができない女性の姿を想起させる。海上交通からも陸上交通からもともに目立つこのような三つの古墳のありように接して、伝説が、

摂津国菟原うなひに美しい娘うなひをとめ子、菟原娘うなひをとめ子がいた。その美しい菟原娘うなひをとめ子をめぐって二人の壮士が争った。一人は菟原娘うなひをとめ子と同郷の菟原うなひ壮士、もう一人は大阪湾を隔てた他国和泉国の茅渟ちぬの地ちぬの茅渟ちぬ壮士であった。二人の妻争いの板挟みになった菟原娘うなひをとめ子は悩みに悩み、そして、自ら命を絶ってしまった。残された壮士二人も生きては行けない。後を追って命を絶ってしまった。

¹³ 吉本昌弘氏「摂津国八部・菟原両郡の古代山陽道と条里制」（『人文地理』33巻4号、1981年8月）

¹⁴ 『深江北町遺跡 第9次 埋蔵文化財発掘調査報告書—葦屋驛家関連遺跡の調査—』（2002年3月、神戸市教育委員会文化財課）には墨書土器の図面が載り、『古代のメインロード—山陽道沿線物語—』（2001年7月、神戸市教育委員会文化財課）には墨書土器の写真が載る。

その菟原娘子の墓が真ん中の墓、壮士二人の墓が、菟原娘子の墓を真ん中にして、西と東に今もあるのだ。

というように生じたのである。

この「菟原娘子伝説」は、

- 『万葉集』(高橋虫麻呂・田辺福麻呂・大伴家持の三作品)
- 『大和物語』第147段「生田川」
- 謡曲(能)「求塚」
- 森鷗外の戯曲「生田川」

図1 「菟原娘子伝説」を題材とする日本文化における作品

の題材となっている。奈良時代から明治・大正時代へ1200年以上の長きにわたって、「菟原娘子伝説」は生き続けて作品化されたのである。そして、『万葉集』の大伴家持の作品は、先輩歌人である高橋虫麻呂の作品や田辺福麻呂の作品に対して「追同歌」として、積極的に応じている。また、森鷗外の戯曲「生田川」の人物設定では菟原娘子の髪に「黄楊の小櫛」を挿すように指示しているが、この「黄楊の小櫛」は、大伴家持作品において重要な要素として登場していた。大伴家持作品において入水してしまった菟原娘子の「形見」として墓に刺された「黄楊の小櫛」はなんと、原材料の黄楊の木に化けて生えたのである。そして、本当は心を寄せていた茅渟壮士へと靡いていると歌われるのである。森鷗外が『万葉集』を理解していたことは、この点からも間違いない。そして、これらのありように、我々は、各作品の間の〈線〉を見出すことができる。作品どうしが結ぶ〈線〉を見出すことによって、新たな〈日本文学史〉を構築できるのである。

私は、この「菟原娘子伝説」を本学甲南大学の学部授業「日本文学史Ⅰa」において取り扱って毎年授業を展開している。自分で言うのもおこがましい限りではあるが、この意欲的な授業を学部生達は「面白い」と言ってくれ、大きな興味を持って授業に参加してくれている。古典文学になじむためのきっかけを

なかなか掴みきれない日本の大学生にとっても、この「菟原娘子伝説」はきわめて有益な教材なのである。

『百人一首』すべてを暗唱できていた前掲の大学院留学生にも履修を勧めた。その大学院留学生は喜んでこの学部授業を履修し、毎回興味深そうに楽しそうに受講していた。

その大学院留学生は、現代の末次由紀氏作『ちはやふる』を、読み・観ることによって、一人の女性をめぐる二人の男性が対峙する構図を見出していた。また、私の学部授業「日本文学史Ⅰa」を履修することによって、日本文学・日本文化を貫く「菟原娘子伝説」に触れることができた。そして、この「菟原娘子伝説」の理解を媒介として、奈良時代の和歌集『万葉集』、平安時代の歌物語『大和物語』、南北朝時代～室町時代の謡曲（能）、そして、明治時代～大正時代の文豪森鷗外作の戯曲作品に、〈着地点〉を求めることができたのである。

なお、私廣川晶輝は、兵庫県教育委員会からの委嘱を受けて、兵庫県立御影高等学校の「グローバルスタディ課題研究」にて講師を務め、高等学校においてこの斬新な授業の内容を講義展開した経験を持っている。その授業にては、フィンランドにての実際の体験を説くことから始めた。訪れたフィンランドの人々にとっては目の前にいる私こそが、日本文化とのまさに接点であった。「日本文化はどのようなものなのか詳しく聞かせて欲しい。」と尋ねられたのである。兵庫県立御影高等学校の高校生達には、この実際の体験を話し、「英語でコミュニケーションを取れるのは当たり前で、海外の方々に日本文化を伝えることができこそ、真のグローバルキャリア人であると言える。」と説いた。そして、講義のこの導入に基づいて、日本文化を貫いて存在する「菟原娘子伝説」の授業を展開したのである。前掲の〔図1〕のように、日本文化を貫くこの「菟原娘子伝説」は、うってつけの教材である。上記の高等学校にての授業でも、一人の女性をめぐる二人の男性が対峙する『ちはやふる』の構図を理解した。高校生達も『ちはやふる』の作品世界を熟知していた。『ちはやふる』を〈踏み切り板〉として、上記の各時代の作品を〈着地点〉とすることができたのである。この授業は大成功であった。

ここまで、留学生に提示できる「日本文化を伝える方法」の具体例・実践例

を、主として論じて来たのだが、上記のように、日本の高等学校において高校生に対しても「日本文化を伝える方法」としてこの具体例・実践例が有効であることを御理解いただければよい。

3. 『四月は君の嘘』と『伊勢物語』第23段「筒井筒」

第1章において述べたように、アニメーション『四月は君の嘘』は、フジテレビにて合計22回も放映された人気を誇る。原作は新川直司氏作の漫画『四月は君の嘘』であり、『月刊少年マガジン』2011年5月号から連載が始まり、同誌2015年3月号まで連載された。単行本化は第1巻が2011年9月であり¹⁵、完結の第11巻の刊行は2015年5月である¹⁶。アニメーション化は前述のとおり2014年10月。そして、『Your Lie in April』と題して漫画単行本の英語版も2015年5月から刊行された¹⁷。さらには、2016年9月に広瀬すず・山崎賢人主演で実写版にて映画化された。

漫画とアニメーションの主人公は14歳の^{ありまこうせい}有馬公生。幼い頃から数々のピアノコンクールで優勝し8歳でオーケストラとの共演経験もあり天才と呼ばれたが、母親の死後ピアノを弾けなくなってしまった。その有馬公生が「演奏家」として再び歩き出す大きなきっかけを与えてくれたのが、同じ中学校の同学年のヴァイオリニスト^{みやの}宮園かをり。かをりは中学卒業を前に他界してしまう。有馬公生と宮園かをりの二人が「演奏家」として音楽に真摯に向き合う交流が主旋律となって作品は展開する。そして、この作品ではこの主旋律を引き立てる副旋律が大変力強い。有馬公生には公生が幼い頃から公生のことをずっと知り、

¹⁵ 講談社コミックプラス「『四月は君の嘘』既刊・関連作品一覧」、<https://kc.kodansha.co.jp/product?item=0000043314>。最終閲覧日2020年10月29日。

¹⁶ 講談社コミックプラス「『四月は君の嘘』既刊・関連作品一覧」、<https://kc.kodansha.co.jp/product?item=0000042430>。最終閲覧日2020年10月29日。

¹⁷ KodanshaCOMICS、<https://kodanshacomics.com/volume/your-lie-in-april-1/>。最終閲覧日2020年10月29日。

怪我をした幼い公生をおんぶして家まで連れて来てくれた幼馴染みがいる。公生と同じ中学校の同学年でソフトボール部の主砲として活躍する澤部 椿^{さわべつばき}である。幼馴染みの公生を「世話の焼ける弟」のように思っていたその椿に、変化が訪れる。

アニメーション『四月は君の嘘』第13話のことである。第13話におけるコンサートの演奏において公生は、死んだ母親の呪縛を、自らを包む愛情として昇華することができた。「演奏家」として歩み始めることができたわけである。そのコンサートの後の場面で椿の変化は起こる。ピアノ演奏を終えてホワイエの仲間のもとへと帰って来た公生の、ネクタイを緩めるしぐさと横顔を見た椿の心臓の鼓動が、一つドクンと鳴る。続いて椿の心の内の声が、

「あれ？あれ？おかしいな。言葉が出て来ないや。変なの。」

と続く。演奏へのねぎらいの言葉を公生に掛けられない椿に対して、公生は、

「椿、頑張った僕に、ひと言無いの？」

と明るく声を掛ける。それに対して椿は、どぎまぎしながら、

「えっ。えっと。何か大人っぽい。」

と言う。公生は、

「えへ、何だよ、それ。ほめて欲しかったのに。」

と笑いながら答え、亡き母親の親友にして現在のピアノ師匠や仲間の方へと向かって行く。その公生の後ろ姿を見ながらの椿の心の内の声が、

「あれ？あれれ？変だな。こらえてないと涙が出そう。涙？公生といつも

どおり話せて、ほっとした涙？公生といつもどおりに話せて、残念な涙？」

と続く。それまでの幼馴染みとしての存在が、ある瞬間から恋愛の対象としての存在へと変わる。思春期の普遍的な心の変化が見事に表現されている場面である。

留学生達も、日本のこのアニメーション作品『四月は君の嘘』を観て、この普遍的な主題に自らの心を重ね合わせられる。そうした瞬間がある。留学生達のこの心の瞬間を大学教員として逃してはならない、と私は考える。この普遍的な主題は、海外と日本という国を越えて普遍的であるだけではないからだ。日本の古典文学にもこの普遍的な主題は存在する。留学生達が感じているこの瞬間に、『四月は君の嘘』を最良の〈踏み切り板〉として活用して、どの日本古典文学作品を〈着地点〉として用意できるかが、大学教員としての勝負だ。

この実践例を大学の学部授業において展開する場合でも、ここは勝負だ。

本論では、その〈着地点〉としての日本古典文学の一例として、『伊勢物語』第23段「筒井筒」を提示したい。

『伊勢物語』第23段「筒井筒」は、高等学校国語科教科書に、教材として多く採用されている。日本の高等学校教育において学ぶべきものとして選ばれているわけである。高校生に行き渡っている点を確認される意味においても、本論としては教科書から『伊勢物語』第23段「筒井筒」を引用しておこう。『新精選 国語総合 古典編』¹⁸に載るこの段を掲げよう¹⁹。

昔、田舎渡らひしける人の子ども、井のもとに出でて遊びけるを、大人になりになれば、男も女も恥ぢかはしてありけれど、男は、この女をこそ得めと思ふ。女は、この男をと思ひつつ、親のあはすれども、聞かでなむありける。さて、この隣の男のもとより、かくなむ。

¹⁸ 久保田淳氏・中村明氏・中島彦彦氏他27名著『新 精選 国語総合 古典編』（2017年1月、明治書院）。

¹⁹ この教科書自体には、「本文は『新日本古典文学大系』によった。」とある。

筒井筒井筒にかけしまろが丈過ぎにけらしない妹見ざるまに
女、返し、

くらべこし振り分け髪も肩過ぎぬ君ならずしてたれか上ぐべき
など言ひ言ひて、つひにほんい本意のごとくあひにけり。……（以下略）

この第23段「筒井筒」ではまず、幼馴染みとして育った子どもの頃はお互いを意識して恥ずかしいと思うこともなく無邪気に、井戸囲いのところで遊んでいた、と語り起こされる。そして、その男と女が大人になってお互いの存在を意識し恥じらいの気持ちを持ったことが語られる。

男の歌の「筒井筒井筒にかけしまろが丈」は、筒状に掘った井戸の周りの井戸囲いの高さや背比べをした私の背丈という意味である。この「かけし」の「し」は直接経験過去の助動詞であり終止形は「き」である。子どもならではのこの「背比べ」をした現場には、幼馴染みの女もいたとおぼしい。冒頭部の「井のもとに出でて遊びけるを」という記述がそれを保証する。この直接経験過去の助動詞「き」が存在することにより、男と女が幼馴染みとして共通に経験した過去が作品内に立ち現れるのである。

一方の女の歌も、「くらべこし振り分け髪」というように歌われる。この「くらべこし」の「し」も直接経験過去を表わす。つまり、「男である貴方」と「女である私」が髪の長さを比べ合った経験が歌われているのである。幼馴染みの子どもどうしの他愛のない毎日の様子、共に過ごした子どもの頃の日々が経験として描かれている。

そして男の歌では「まろが丈過ぎにけらしな」、女の歌では「振り分け髪も肩過ぎぬ」と歌われ、大人になったことが表明される。女の歌では「君ならずしてたれか上ぐべき」というように歌われる。和歌文学において女性が自らの髪を歌うところには、異性へのアピールが込められることが多い。当該例でも同様である。男に対して積極的に歌いかけているのである。

留学生への授業展開として、まず、現代のアニメーション『四月は君の嘘』第13話を観よう。そして、幼馴染みの相手の存在が恋愛の対象となる瞬間を留学生と共に感得しよう。そのうえで、世界的な普遍性を理解しよう。また、時

代を越えての普遍性を理解しよう。そのような十分な動機付けをおこなった、そのうえで、上記の『伊勢物語』第23段「筒井筒」の学習へと入るのである。

この実践例は、高等学校の国語教育においても有効であろう。上記のように動機付けを十分におこなえば、高校生にとかく敬遠されやすい文語文法の学習、この場合で言えば直接経験過去の助動詞「き」の理解学習も、知的快感を伴ったものとなるであろう。もちろん、高等学校において知的快感を味わうことが残念ながら無かった日本の大学生の学部授業においても、この実践例は有効である。留学生だけでなく、日本の高等学校の高校生にも、大学の学部生にも、「日本文化を伝える方法」として機能するであろう。

4. まとめ

留学生は大きな志を持って日本に留学して来る。受け入れる大学教員も日々の研究で磨いた感性と日々の研鑽に基づく授業を展開する。そこに、国境を越えての〈知の融合〉が生み出される。そのような教育現場にて教育に勤しむ大学教員に求められるのは、勉学に励む留学生達が一層の興味を持って日本古典文学の世界へと跳躍・飛躍することができる〈踏み切り板〉を見出して提示することである。どのような〈踏み切り板〉を留学生達に提示し跳躍・飛躍のための補助者となれるのか、そして、知的好奇心と達成感に満ちた〈着地点〉をどのように提示できるのか。教員の力量はその教育現場で試される。本論は、その方法の具体例・実践例を提示した次第である。

「2. 『ちはやふる』と「菟原娘子伝説」の最後にも述べ、「3. 『四月は君の嘘』と『伊勢物語』第23段「筒井筒」の最後にも述べたように、この具体例・実践例は、高等学校の国語教育、大学での学部授業における教育においても有効である。多面的に有効な「日本文化を伝える方法」を論じた次第である。

付記

本研究は甲南大学総合研究所総研チーム No. 143（研究代表者トーマス・マック氏）として研究助成金の支援を受け行われた。

謝辞

大学における日々の研究の成果を、文化の未来を担う高等学校の生徒さんに伝えるという〈文化理解の継承〉が叶いました。その事業を完遂することができた「グローバルスタディ課題研究」講師という貴重な機会を与えて下さった兵庫県立御影高等学校に、心より御礼申し上げます。また、兵庫県立御影高等学校と甲南大学との架け橋として多大なる御尽力を賜りました兵庫県立御影高等学校特色教育推進部部长橋本淳史先生にも、心より御礼申し上げます。

参考文献

- 久保田淳氏・中村明氏・中島国彦氏他 27 名著『新 精選 国語総合 古典編』（2017 年 1 月、明治書院）
- 甲南大学プレミアプロジェクト神戸ガイド編集委員会編『大学的神戸ガイド—こだわりの歩き方』（2021 年 3 月、昭和堂）
- 神戸市教育委員会文化財課『西求女塚古墳 発掘調査報告書』（2004 年 3 月）
- 神戸市教育委員会文化財課『深江北町遺跡 第 9 次 埋蔵文化財発掘調査報告書—葦屋驛家関連遺跡の調査—』（2002 年 3 月）
- 神戸市教育委員会文化財課『古代のメインロード—山陽道沿線物語—』（2001 年 7 月）
- 廣川晶輝『死してなお求める恋心—「菟原娘子伝説」をめぐって—』（2008 年 5 月、新典社）
- 森浩一氏「菟原処女の墓と敏馬の浦」（森浩一氏編『万葉集の考古学』、1984 年 7 月、筑摩書房）
- 吉本昌弘氏「撰津国八部・菟原両郡の古代山陽道と条里制」（『人文地理』33 巻 4 号、1981 年 8 月）